

# **BENEFRI – Universités de Berne, Neuchâtel et de Fribourg Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg**

## **Convention de branche pour le domaine de l'histoire Fachkonvention für Geschichte**

### **Art. 1**

Dans le cadre de la convention BENEFRI du 28.01.1993 (Art. 3), une convention de branche a été conclue entre :

- a) Université de Neuchâtel :
  - L'Institut d'histoire
- b) Université de Fribourg :
  - La chaire d'histoire médiévale générale et Suisse
  - La chaire d'histoire moderne générale et suisse
  - La chaire d'histoire contemporaine, générale et suisse

### **Art. 1**

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28.01.1993 (Art.3), wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen :

- a) Universität Neuenburg :
  - Institut d'histoire
- b) Universität Freiburg
  - Lehrstuhl für Allgemeine und Schweizer Geschichte des Mittelalters
  - Lehrstuhl für Allgemeine und Schweizer Geschichte der Neuzeit (in französischer Sprache)
  - Lehrstuhl für Allgemeine und Schweizerische Zeitgeschichte (in französischer Sprache).

### **Art. 2 But**

- 1) La présente convention règle la collaboration dans l'enseignement et dans la recherche pour les branches d'histoire susmentionnées des universités de Neuchâtel et de Fribourg. Elle a pour but l'utilisation optimale des moyens qui sont à disposition des parties contractantes.
- 2) En particulier, elle devrait élargir l'offre d'enseignement de ces branches.

### **Art. 2 Zweck**

- 1) Die vorliegende Konvention regelt die Zusammenarbeit in Lehre und Forschung in den obengenannten Geschichtsfächern an den Universitäten von Neuenburg und Freiburg. Sie hat den Zweck, die Mittel, die den Vertragspartnern zur Verfügung stehen, bestmöglich einzusetzen.
- 2) Insbesondere soll sie das Lehrangebot in diesen Fächern erweitern.

### **Art. 3 Accès**

L'Institut d'histoire de Neuchâtel et les chaires de Fribourg établissent leur organisation d'études (1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycle) conformément à leurs propres plans d'études.

### **Art. 3 Admission**

Das Institut d'histoire der Universität Neuenburg und die Lehrstühle in Freiburg organisieren ihr Studium (Grund- und Hauptstudium) gemäss ihrem eigenen Studienplan.



Les étudiant(e)s ayant terminé leur 1<sup>er</sup> cycle dans les universités de provenance seront admis dans le 2<sup>e</sup> cycle de l'université-hôte.

Die Studierenden, die das Grundstudium an der Herkunftsuniversität abgeschlossen haben, werden für das Hauptstudium an der Gastuniversität aufgenommen.

#### **Art. 4 Reconnaissance**

Les cours suivis par les étudiant(e)s dans l'université-hôte, ainsi que les travaux de séminaire acceptés seront pris en compte dans le cadre du plan d'étude de l'université de provenance.

#### **Art. 4 Anerkennung**

Die von den Studierenden an der Gastuniversität besuchten Lehrveranstaltungen wie auch die hier angenommenen Seminararbeiten werden von der Herkunftsuniversität im Rahmen ihres Studienplans anerkannt.

#### **Art. 5 Enseignement et recherche**

1) Dans le domaine de l'enseignement, les chaires concernées de chaque Université se concerteront pour favoriser et organiser l'échange de cours et de séminaires de 2<sup>e</sup> cycle. Elles privilégieront le déplacement des enseignant(e)s ou des étudiant(e)s selon les circonstances. Les échanges s'organiseront en fonction des orientations spécifiques et complémentaires des parties contractantes (par exemple : histoire des entreprises, histoire des relations internationales, histoire des institutions, de la part de Neuchâtel ; histoire de la pensée politique, histoire culturelle de la part de Fribourg).

2) Dans le domaine de la recherche, les chaires concernées favoriseront la collaboration et l'échange entre les chercheurs des deux sites notamment par des projets communs présentés aux instances de financement (FNRS ou tiers) et par l'organisation commune de colloques.

#### **Art.5 Lehre und Forschung**

1) Im Bereich der Lehre arbeiten die betroffenen Lehrstühle zusammen, um den Austausch von Vorlesungen und Seminare des Hauptstudiums zu fördern und zu organisieren. Sie ziehen, je nach Umständen, das Hin- und Herreisen der Dozent(innen) oder der Studierenden vor. Der Austausch wird gemäss der spezifischen und sich gegenseitig ergänzenden Ausrichtung der Vertragspartner organisiert (z.B. Unternehmensgeschichte, Geschichte der internationalen Beziehungen und der Institutionen in Neuenburg; Geschichte der politischen Ideen und Kulturgeschichte in Freiburg).

2) Im Bereich der Forschung fördern die betroffenen Lehrstühle die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen den Forschern der beiden Universitäten, insbesondere durch gemeinsame Projekte, die an Einrichtungen der Forschungsfinanzierung (SNF oder andere) eingereicht werden, und durch die gemeinsame Veranstaltung von Tagungen.

## **Art. 6 Commission de branche**

- 1) Les modalités de collaboration seront réglées par une commission de branche, composée de membres des instituts et chaires participantes, qui désignera un président.
- 2) La Commission de branche siège au moins une fois par année, en principe avant la formulation des programmes de cours.
- 3) Elle dresse une liste de l'offre d'enseignement qui fait l'objet de cette convention.
- 4) La Commission rédige un compte rendu annuel.

## **Art. 7 Finances**

- 1) Les membres du corps enseignant collaborent à l'organisation de l'enseignement, dans la mesure où ils bénéficient d'un poste à plein-temps dans l'université de provenance. La collaboration des enseignant-e-s à temps partiel est réglée de cas en cas.
- 2) Les frais de déplacement des membres du corps enseignant et des étudiant-e-s, sont pris en charge par l'université de provenance.

## **Art. 8 Durée de validité**

- 1) La présente convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2000.
- 2) A la demande des doyens, elle peut être dénoncée par les rectorats une année avant la date du 1<sup>er</sup> octobre.

## **Art. 6 Fachbereichskommission**

- 1) Die Richtlinien der gemeinsamen Arbeit werden von einer Fachbereichskommission festgelegt, die aus Vertretern der Vertragspartner besteht; sie bestimmt die Verantwortlichen.
- 2) Die Fachbereichskommission tritt mindestens einmal pro Jahr zusammen, normalerweise bevor das Vorlesungsprogramm ausgearbeitet wird.
- 3) Sie stellt ein Verzeichnis der diese Konvention betreffenden Lehrveranstaltungen auf.
- 4) Die Kommission verfasst einen Jahresbericht.

## **Art. 7 Finanzielles**

- 1) Die Mitglieder des Lehrkörpers wirken an der Durchführung des Lehrprogramms mit, insofern sie an der Herkunftsuniversität ein volles Pensum innehaben. Die Mitarbeit von Dozenten mit Teilpensum wird von Fall zu Fall geregelt.
- 2) Die Reisekosten der Mitglieder des Lehrkörpers und der Studierenden werden von der Herkunftsuniversität bezahlt.

## **Art. 8 Gültigkeitsdauer**

- 1) Diese Fachkonvention tritt am 1. Oktober 2000 in Kraft.
- 2) Sie kann auf Antrag der Dekane von den Rektoren per 1. Oktober jeweils ein Jahr im voraus gekündigt werden.

Les doyens des facultés participantes :  
Die Dekane der beteiligten Fakultäten :

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

D. Schulthess

H.-D. Schneider

Les recteurs des universités participantes :  
Die Rektoren der beteiligten Universitäten :

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

D. Miéville

P.-H. Steinauer

Ratifié le 19 octobre 2000  
Ratifiziert am 19. Oktober 2000

Le Conseiller d'Etat, chef de département de l'Instruction publique et des affaires culturelles de la République et du Canton de Neuchâtel

Le Conseiller d'Etat, directeur de l'Instruction publique et des affaires culturelles du Canton de Fribourg

Th. Béguin

A. Macheret